

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedział JAHWE — Bóg — węzowi: Ponieważ uczyniłeś to, przekłety ty [jesteś] pośród wszelkiego — bydła i pośród wszystkich — dzikich zwierząt — ziemi. Na — piersi twojej i — brzuchu chodzić będziesz i ziemię jeść będziesz przez wszystkie — dni — życia twego.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas JAHWE, Bóg, powiedział do węża: Ponieważ to uczyniłeś, będziesz szczególnie* przekłety** pośród wszelkiego bydła i wszelkich zwierząt polnych. Będziesz pełzał na brzuchu i będziesz jadł proch przez wszystkie dni swego życia! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE Bóg zatem zwrócił się do węża: Ponieważ to uczyniłeś, będziesz szczególnie przekłety wśród bydła i dzikich zwierząt. Będziesz pełzał na brzuchu i karmił się prochem przez resztę dni swego życia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE Bóg powiedział do węża: Ponieważ to uczyniłeś, będziesz przekłety wśród wszelkiego bydła i wśród wszelkich zwierząt polnych. Na brzuchu będziesz się czołgać i proch będziesz jeść po wszystkie dni swego życia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Pan Bóg do węża: Iżeś to uczynił, przeklętym będziesz nad wszystkie zwierzęta, i nad wszystkie bestyje polne; na brzuchu twoim czołgać się będziesz, a proch żreć będziesz po wszystkie dni żywota twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Pan Bóg do węża: Iżeś to uczynił, przeklętyś jest między wszystkimi zwierzęty i bestiami ziemskimi. Na piersiach twoich czołgać się będziesz a ziemię jeść będziesz po wszystkie dni żywota twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Pan Bóg rzekł do węża: Ponieważ to uczyniłeś, bądź przekłety wśród wszystkich zwierząt domowych i dzikich; na brzuchu będziesz się czołgał i proch będziesz jadł po wszystkie dni twego istnienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Pan Bóg do węża: Ponieważ to uczyniłeś, będziesz przekłety wśród wszelkiego bydła i wszelkiego dzikiego zwierza. Na brzuchu będziesz się czołgał i proch będziesz jadł po wszystkie dni życia swego!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy JAHWE Bóg powiedział do węża: Za to, co zrobiłeś, będziesz przekłety wśród wszelkiego bydła i wszelkiego zwierzęcia polnego. Będziesz się czołgał na brzuchu i przez całe życie będziesz jadł pył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas JAHWE Bóg rzekł do węża: „Ponieważ to uczyniłeś, bądź przekłety wśród bydła i polnych zwierząt. Na brzuchu będziesz pełzać i proch będziesz jeść przez

¹⁾ szczególnie : wynika ze składni: אַתָּה מְקֻלָּהּ מִכָּל־הַבְּהֵמָה אֲרוּר , przeklętyś ty (bardziej) niż wszelkie bydło.

²⁾ przekłety, אֲרוּר (‘arur), być może w grze słownej z przebiegły, אָרוּם (‘arum), zob. <x>10 3:1</x>.

			wszystkie dni swego życia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Jahwe-Bóg rzekł do węża: - Ponieważ to uczyniłeś, jesteś przeklęty wśród wszystkich zwierząt domowych i dzikich stworzeń. Czołgać się będziesz na brzuchu i prochem karmić po wszystkie dni twego życia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział [więc] Bóg do węża: Ponieważ to zrobiłeś - jesteś przeklęty wśród wszystkich zwierząt domowych i wszystkich dzikich zwierząt; będziesz pełzał na swoim brzuchu i będziesz jadł proch przez wszystkie dni swojego życia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь Бог змієві: Томущо ти це зробив, проклятий ти з поміж всіх скотів і з поміж всіх диких звірів землі. На грудях твоїх і животі пересуватимешся і землю їстимеш всі дні твого життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem WIEKUISTY, Bóg, powiedział do węża: Że to uczyniłeś, bądź przeklętym pomiędzy wszelkim bydłem i wszelkim dzikim zwierzem; będziesz się czołgał na twoim brzuchu oraz żywił się prochem po wszystkie dni twego życia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE Bóg przemówił do węża: "Ponieważ to uczyniłeś, jesteś przeklęty wśród wszelkich zwierząt domowych i wśród wszelkich dzikich zwierząt polnych. Na brzuchu będziesz się poruszał i proch będziesz jadł przez wszystkie dni swego życia.